

**Восприятие романа М. Горького «Мать» в Китае**

*Максим Горький, «Мать», китайский литературный процесс, рецепция*

Как отмечает Лю Вэньфэй в своей статье «Перевод и изучение русской литературы в Китае», «в Китае начали переводить русские произведения позже, чем в России – китайские. Но в XX в. китайские переводчики русской литературы перехватывают инициативу и постепенно превосходят своих русских коллег не только по количеству переводов и масштабу работы, но и по пафосу труда и верности своему делу» [Вэньфэй 2008]. Одним из популярнейших русских писателей XX века в Китае является Максим Горький. В данной статье я хотела бы рассказать о том, как китайском литературном процессе рассматривается роман Максима Горького «Мать» (1906).

Первым, кто перевел рассказы русского писателя, был основоположник новой китайской литературы Лу Синь. После него прозу Максима Горького переводили Мао Дунь и Ба Цзинь. Эти китайские писатели подчеркивали стремление писателя к свободе и подчеркивали тесную связь между Максимом Горьким и низшими классами людей.

К 1930-ым годам китайский литературный мир проявил беспрецедентный энтузиазм в отношении перевода произведений Максима Горького. По статистике, с 1930 по 1936 год почти все крупные произведения писателя были переведены. К июлю 1937 года в Китае опубликовано 129 книг Максима Горького.

В 1935 году Чжоу Янь писал в «Романтизме Горького»: «Его ранние произведения были почти полностью романтическими, но его романтизм не был мечтанием для таинственного мира, а призывом к свободе» [Чжоу Янь 1984]. Из этого видно, что изучение творчества русского писателя стало горячей темой для многих прогрессивных китайских литературоведов.

Нам представляется, что в истории русской литературы начала XX века Максим Горький был одним из немногих, кто в своих произведениях изображал гражданскую жизнь народа. Эти бедные люди играли роль главных героев в романах писателя. Максим Горький вообще изображал их бедную жизнь не для того, чтобы получить милосердие со стороны читателя, а чтобы выразить неудовлетворенность жизнью и борьбу людей с ней и их героический дух. Крупный китайский писатель, историк и общественный деятель

Во второй половине XX века число переводов произведений Максима Горького в Китае резко возросло. В это время большинство переводчиков были знакомы с иностранными материалами, когда они работали с произведениями русского писателя. Кроме того, в этот период появились вступительные статьи к произведениям Максима Горького, написанные китайскими литературоведами. Эти статьи зачастую страдают идеологической составляющей. Так, Чжэн Чжэньдуо, член Литературной ассоциации Китая, указал, что персонажи в произведениях Максима Горького были не героями, а так называемыми низшими людьми. Персонажи, которых он любит, – повстанцы. Крики его произведений – голос сопротивления [Чжэн Чжэньдуо 1998].

Если говорить о конкретных произведениях Максима Горького, то самое большое внимание уделялось роману «Мать». Литературоведы, обращавшиеся к изучению этого романа, имели разные культурные традиции и относились к разным поколениям. Поэтому и интерпретации их тоже отличаются.

Например, Лю Сисия в своей статье «Образ матери в “Мать” – смесь революции и религии» писал: «Развитие образа матери – это сочетание религии и революции. Благодаря духу религиозной этики, мать понимала и оценивала политические убеждения своего сына, которые боролись за справедливость и правду и которые посвятили себя благополучию людей. В результате Бог и Христос наполнены новыми коннотациями. Первоначальная старая вера стала большим энтузиазмом и мужеством, чтобы участвовать в реальном политическом движении. Мать на самом деле является попутчиком, который является революционером с религиозными чувствами и целями веры, это отражает точку зрения автора, то есть использовать революцию как коннотацию, христианство как рама для создания бога, которое может быть принято широкой публикой» [Лю Сисия 2008].

А Лю Цзяо в своей статье «Анализ романа Горького “Мать”» отметил: «“Мать” показывает дух борьбы пролетариата. Многие писатели в России показали рабочую бедную жизнь и их сопротивление и борьбу с эксплуататорским классом в своих литературных произведениях, но “Мать” Горького проявила себя более тщательно. Впервые он глубоко выразил революционную борьбу рабочего класса под руководством марксистских политических партий. Это отражение перехода от спонтанного к самосознанию рабочего движения. В “Матери” Горький с точной интонацией описал жалкую жизнь и судьбу старшего поколения, а также использовал романтический подход, чтобы писать о пробуждении нового поколения молодых рабочих. Герой романа, Павел, является представителем рабочего класса. Он вырос от обычного рабочего до нового пролетариата. Благодаря постоянной борьбе и крещению, под влиянием марксизма новое поколение молодых рабочих борется с эксплуататорским классом. М. Горький дает Павлу не только романтическую идею, но и надеется вдохновить людей на продолжение новой жизни. Показателен дух борьбы нового поколения пролетариев и их твердая вера в дело пролетариата» [Лю Цзяо 2013].

Критики Китая всегда упоминали роман «Мать» как пик творчества Максима Горького. Кроме того, этот романа очень сильно повлиял на становление и развитие новой китайской литературы.

#### Литература

Вэньфэй Лю. Перевод и изучение русской литературы в Китае / Лю Вэньфэй // URL: <http://magazines.russ.ru/nio/2004/69/lu34.html> (дата обращения: 10.10.2018).

Лю Сисия. Образ матери в «Мать» – смесь революции и религии / Сисия Лю. // Журнал писателя. – 2008. – № 11. - С. 102.

Лю Цзяо. Анализ романа Горького «Мать» / Цзяо Лю // Молодежные годы. – 2013. - № 1. – С. 36.

Чжоу Янь. Собрание сочинений Чжоу Янь / Янь Чжоу. – М.: Издательство жэйминьвэньсюэ чубаньшэ, 1984. – С. 131.

Чжэньдуо Чжэн. Краткая история русской литературы / Чжэн Чжэньдуо. – М.: Издательство литературы и искусства «Хуа Шэнь», 1998. – С. 96.